

nouvelles Scènes

théâtre contemporain
en édition bilingue

catalogue 2024

allemand • anglais • arabe • espagnol • francophone • italien • polonais • portugais • linguaes



PUM
Presses
universitaires
du Midi

ÉDITORIAL



Nouvelles Scènes est une collection bilingue dédiée au théâtre contemporain. Elle se décline en plusieurs séries pour proposer une découverte des dramaturgies en langue allemande, anglaise, arabe, espagnole, française, italienne, polonaise et portugaise.



La sélection de pièces s'adresse à la fois aux praticiens du théâtre (metteurs et metteuses en scène, dramaturges, comédiens et comédiennes...), aux étudiants des filières littéraires, aux enseignants du second degré ou du supérieur, et plus largement à toutes celles et tous ceux que passionne le théâtre.

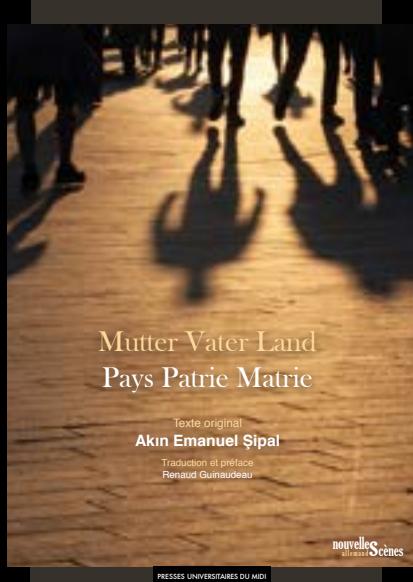
La collection s'est enrichie de la série *linguae*, dont chaque volume est une anthologie thématique de textes dramatiques courts venus d'horizons culturels et linguistiques très divers. Le dernier volume est consacré à la thématique de la réécriture des mythes, plus actuelle que jamais.

Nouvelles Scènes s'inscrit dans un chaînage précieux qui unit, à l'université Toulouse - Jean Jaurès, la pratique théâtrale universitaire, la recherche, la traduction et l'édition, au service d'écritures novatrices, en prise avec les grandes questions de nos sociétés.

Antonella Capra & Catherine Mazellier-Lajarrige
Directrices de la collection

MUTTER VATER LAND / PAYS PATRIE MATRIE

Akin Emanuel Şipal / Traduit par Renaud Guinaudeau



2024 - 15 x 21 cm - 190 p. / ISBN : 978-2-8107-1274-8
[NOUG 26] - 15 €

collection dirigée par HILDA INDERWILD et CATHERINE MAZELLIER-LAJARRIGE



En 2024, la collection Nouvelles Scènes - allemand fête ses 20 ans.

En une trentaine de scènes, la pièce esquisse l'histoire sur quatre générations d'une famille d'intellectuels et d'artistes germano-turque prise dans le va-et-vient entre l'Allemagne et la Turquie. Elle croise les temporalités et les lieux, pour faire saisir la réalité d'une émigration à rebours des clichés, et pleinement désirée. À travers des récits déstructurés et drôles, des dialogues et des extraits de correspondances, le lecteur suit la famille d'Alter Ego, à la fois double de l'auteur et personnage qui revendique d'être traité d'égal à égal, depuis la Première Guerre mondiale jusqu'en 2019. Les sauts temporels manifestent que certains démons peuvent traverser plusieurs générations et refaire surface, s'incarnant dans la violence familiale, les préjugés xénophobes et les tourments de la double appartenance. Le personnage du grand-père paternel, écrivain et traducteur turc, se détache de cette galerie de portraits par sa personnalité affirmée et son destin émouvant.

BOOKPINK. EIN DRAMATISCHES KOMPENDIUM / PINKSON. UN ABRÉGÉ DRAMATIQUE

Caren Jeß / Traduit par Pauline Fois



Bookpink comporte sept dramuscles qu'on peut lire et mettre en scène isolément : *Sale paon*, *Busard dans le béton de la raison*, *Flamingo's dance*, *La mésange des marais*, *Dinde*, *Cueille le pinkson*, *Blanche colombe*. Sur les 36 personnages, la moitié sont de drôles d'oiseaux qui présentent toutes les caractéristiques de l'humain. En « *Plattdeutsch* », dialecte de la grand-mère de l'auteure, Bookpink désigne le pinson (« *Buchfink* »), à la fois joyeux chanteur et l'un des reproducteurs les plus répandus en Europe centrale. Mal né, le sale paon a fait de la taule, il veut sortir de sa condition, mais un moineau triso lui en dénie le droit. La mésange môle des marais ne veut pas être réduite à sa beauté et meurt en voulant rejoindre à la nage la rive de la terre promise. La dinde gourou conduit sans état d'âme ses adeptes à leur perte... Les scènes sont hilarantes et cruelles, jouant avec virtuosité des registres et des mots. Il est question d'égalité des chances, de métamorphoses, de religion et d'ésotérisme, d'une relation mère-fils compliquée, d'exotisme et de genre. Le tout compose un ensemble baroque savamment maîtrisé, entre théâtre narratif, « *Welttheater* » (monde renversé) et allégorie.

2023 - 15 x 21 cm - 148 p. / ISBN : 978-2-8107-1237-3 / [NOUG 25] - 15 €

N63 (ETWAS KOMMT MIR BEKANNT VOR) / N63 (ÇA ME RAPPELLE QUELQUE CHOSE)

Liat Fassberg / Traduit par Katharina Stalder



Huis-clos dans un bus de nuit longue distance à destination de l'Allemagne. Les personnages sont des numéros de siège. Les voix parlent l'allemand, l'anglais, l'italien, le turc et l'hébreu. Elles sont âpres ou incertaines, dialoguent, soliloquent, répondent à des questionnaires d'identité, s'expriment par posts sur les réseaux sociaux. Dans ce condensé d'Europe du début du XXI^e siècle, même muni d'un titre de transport, tout individu peut être débarqué, faute d'être né au bon endroit.

Liat Fassberg signe avec sa polyphonie plurilingue une fable onirique sur le potentiel de discrimination, qu'elle se fonde sur la couleur de la peau, l'origine ethnique et géographique, le genre, l'aspect physique ou la classe sociale.

2021 - 15 x 21 cm - 110 p. / ISBN : 978-2-8107-0727-0 / [NOUG 24] - 12 €

NIRGENDS IN FRIEDE. ANTIGONE. / NULLE PART EN PAIX. ANTIGONE.

Darja Stocker / Traduit par Charlotte Bomy



Incarnation du potentiel révolutionnaire des femmes, l'Antigone de Darja Stocker est plurielle, elle jette des ponts entre les vivants et les morts. Réclamant justice pour son frère, engagée dans les soulèvements du Printemps arabe ou aux côtés des personnes réfugiées et exclues de la forteresse Europe, ses colères sont fécondes. Elles dénoncent une humanité bafouée, un monde étrange où l'on vit « en guerre dans la paix ». Antigone devient la figure de proue d'une génération révoltée, mais qui croit en la possibilité d'une solidarité mondiale. Second volet du diptyque ouvert en 2012 par *La Colère d'Olympe*, *Nulle part en paix. Antigone.* est une réécriture originale de la pièce de Sophocle. Nourrie par plusieurs séjours d'enquête en Égypte et en Tunisie, elle tisse avec subtilité des liens entre le mythe d'Antigone et les textes de Heiner Müller, Judith Butler ou encore Einar Schleef. Créeée à Bâle en 2015, la pièce a reçu le Prix d'écriture dramatique du Cercle culturel de l'économie allemande.

2019 - 15 x 21 cm - 114 p. / ISBN : 978-2-8107-0615-0 / [NOUG 22] - 13 €

EIN BISSCHEN RUHE VOR DEM STURM / UN PEU DE CALME AVANT LA TEMPÊTE

Theresa Walser / Traduit par Hélène Mauler et René Zahnd



Peut-on incarner Hitler sur scène ? Comment représenter l'inhumanité ? Trois acteurs s'apprêtent à débattre en public de ces thèmes : deux d'entre eux ont déjà joué Hitler, alors que le troisième – plus novice dans le métier – a dû se contenter de Goebbels. Avant même le débat annoncé, les égos se mesurent, s'affirment et s'affrontent, dans des échanges d'une grande drôlerie, qui évoquent l'écriture féroce d'un Thomas Bernhard.

Au-delà de leur narcissisme grotesque, les trois hommes posent les grandes questions qui agitent le monde du théâtre et cristallisent les oppositions : comment dire le réel aujourd'hui ? Entre partisans de mises en scène traditionnelles, fidèles au texte, et adeptes d'un *Regietheater* qui l'a désacralisé, la bataille fait rage.

2019 - 15 x 21 cm - 114 p. / ISBN : 978-2-8107-0615-0 / [NOUG 22] - 13 €

FRAU STORM. EIN KAMMERSPIEL / MADAME STORM. THÉÂTRE DE CHAMBRE

Eckart Pastor / Traduit par Zoé Pastor



Je ne suis pas ici parce que je suis la grande Constanze Esmarch, mais parce que je suis la sage Constanze Storm... Cher public, je vous parle donc parce que j'ai été l'épouse de l'écrivain Theodor Storm durant presque vingt ans... Un poète que tous les enfants allemands connaissent.

Femme moderne, énergique et brillante, Constanze Storm (1825-1865) meurt des suites d'un septième accouchement, éreintée par une vie difficile et le despotisme conjugal de son illustre mari. À travers cette évocation théâtrale d'un grand écrivain et de son comportement domestique, on se prend à penser que deux siècles de modernité n'ont pas suffi à éradiquer un certain machisme.

2017 - 15 x 21 cm - 86 p. / ISBN : 978-2-8107-0533-7 / [NOUG 21] - 12 €

WUNSCH UND WUNDER / LE CABINET DES DÉSIRS

Helmut Zellner / Traduit par Ruth Orthmann



La pièce se déroule dans un cabinet médical spécialisé en médecine de la reproduction : insémination artificielle, fécondation in vitro, conservation d'ovocytes, banque de sperme sont le lot quotidien des différents protagonistes. Le médecin Flause est un pionnier de ce type de médecine. Au début de sa carrière, il donnait souvent de sa personne, utilisant son propre sperme pour les inséminations. Il craint désormais d'être confronté à l'un de ses enfants génétiques, tandis que son associée en mal d'enfant, le docteur Bauer, multiplie les rencontres fortuites, en choisissant ses partenaires sur la base de l'attraction olfactive... *Wunsch und Wunder* réalise « la fusion du conte et de la réalité, du spermatozoïde et de l'ovocyte, de ce qui est faisable et du hasard ».

2017 - 15 x 21 cm - 150 p. / ISBN : 978-2-8107-0489-7 / [NOUG 20] - 13 €

PRIVATLEBEN / VIE PRIVÉE

Ulrike Syha / Traduit par Silva Berutti-Ronelt, Anne Monfort
2016 - 15 x 21 cm - 116 p. / ISBN : 978-2-8107-0418-7 / [NOUG 19] - 15 €

EINE SCHNEISE / UNE BRÈCHE

Händl Klaus / Traduit par Henri Christophe
2015 - 15 x 21 cm - 126 p. / ISBN : 978-2-8107-0354-8 / [NOUG 18] - 11 €

SPRICHWORTBRAUEREI / EXPRESSIONS À LA PRESSION

Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke / Appareil de notes par Jean-Paul Confais
2014 - 15 x 21 cm - 62 p. / ISBN : 978-2-8107-0339-5 / [NOUG 17] - 8 €

WALDEMARWOLF / WALDEMARWOLF

Michel Decar / Traduction collective réalisée sous la direction de Hilda Inderwildi
2014 - 15 x 21 cm - 115 p. / ISBN : 978-2-8107-0297-8 / [NOUG 16] - 13 €

DAS BLAUE GOLD / L'OR BLEU

Texte original et traduction de Georgia Doll
2013 - 15 x 21 cm - 144 p. / ISBN : 978-2-8107-0249-7 / [NOUG 15] - 12 €

ZORNIG GEBOREN / LA COLÈRE D'OLYMPE

Darja Stocker / Traduit par Charlotte Bomy
2012 - 15 x 21 cm - 192 p. / ISBN : 978-2-8107-0183-4 / [NOUG 14] - 14 €

**FAUST HAT HUNGER UND VERSCHLUCKT SICH AN EINER GRETE /
FAUST A FAIM IMMANGEABLE MARGUERITE**

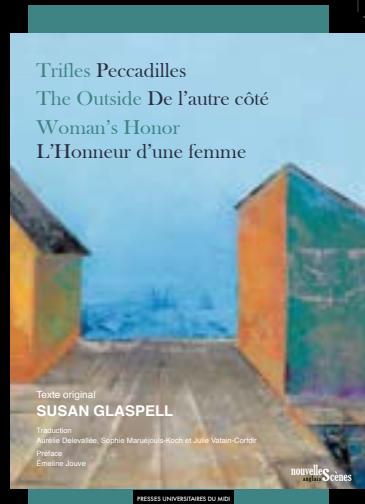
Ewald Palmetshofer / Traduit par Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier, Laurent Muhleisen
2011 - 15 x 21 cm - 201 p. / ISBN : 978-2-8107-0146-9 / [NOUG 13] - 17 €

Retrouvez l'intégralité des titres de la collection
sur notre site pum.univ-tlse2.fr

**TRIFLES / PECCADILLES ; THE OUTSIDE / DE L'AUTRE CÔTÉ ;
WOMAN'S HONOR / L'HONNEUR D'UNE FEMME**

Susan Glaspell

Traduit par Aurélie Delevallée, Sophie Maruéjouls-Koch et Julie Vatain-Corfdir



2023 - 15 x 21 cm - 160 p. / ISBN : 978-2-8107-1259-5 / [NOUA 18] - 15 €

collection dirigée par **MARIANNE DRUGEON** et **ÉMELINE JOUVE**



Depuis 2008, Nouvelles Scènes - anglais offre aux lecteurs un échantillon original du théâtre contemporain anglo-saxon. Couvrant tous les continents où se développe le théâtre anglophone, la collection propose des pièces d'influences variées, allant de pièces palimpsestes évoquant la littérature classique (Shakespeare, Gogol, Nabokov) à des textes conceptuels de théâtre post-dramatique. La traduction réalisée par des praticiens du théâtre et des universitaires ainsi que les notes et les introductions permettent d'approfondir le plaisir de la lecture bilingue et de découvrir des pans d'histoire du monde et du théâtre.

LA PÍCARA : THE INCREDIBLE HISTORY OF THE LIEUTENANT NUN / LA PÍCARA OU L'INCROYABLE HISTOIRE DE LA NONNE-LIEUTENANT

Pavel Drábek et Josh Overton / Traduit par Pascale Drouet / Préface bilingue de Steve Mentz

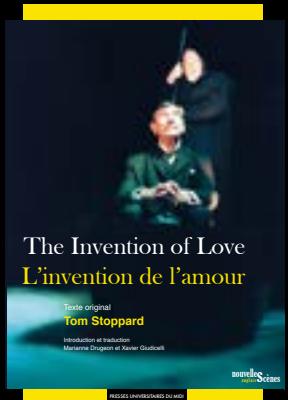


« On pourrait passer des années entières à demander aux gens tout ce qu'ils ont fait dans leur vie et à peine effleurer l'épiderme de leur identité. À moins qu'ils ne soient l'ennui même. Et nous n'avons qu'une heure. Quel dommage que je sois si intéressante ! » Cette pièce de théâtre pour une seule actrice est inspirée de la vie de Catalina de Erauso, une nonne basque qui, au XVII^e siècle, s'échappa de son couvent et, se faisant passer pour un homme, fit la guerre, joua à des jeux d'argent et ravit des coeurs sur deux continents. Une guerre, deux mariages, trois meurtres, un grand nombre de navires coulés, des pesos par milliers, et un âne unique doté d'un drôle de nom. De la poésie, de la musique, des marionnettes et des duels à l'épée, les aventures truculentes de Catalina demeurent aussi passionnantes aujourd'hui qu'il y a 400 ans.

2022 - 15 x 21 cm - 159 p. / ISBN : 978-2-8107-1212-0 / [NOUA 17] - 12 €

THE INVENTION OF LOVE / L'INVENTION DE L'AMOUR

Tom Stoppard
Introduction et traduction de Marianne Drugeon et Xavier Giudicelli



The Invention of Love (*L'Invention de l'amour*), pièce en deux actes de Tom Stoppard mise en scène pour la première fois en 1997, offre une réflexion ludique sur la mise en mots du sentiment amoureux. On y voit Oscar Wilde revenir d'entre les morts pour dialoguer avec A.E. Housman au sujet de « l'amour qui n'ose dire son nom » (l'homosexualité masculine telle qu'elle était désignée à la fin du XIX^e siècle). La pièce brosse le portrait d'Housman, philologue et poète (*Un gars du Shropshire, 1896*), tandis qu'il s'enthousiasme pour l'édition et la traduction de la poésie d'Horace, Catulle, Properce ou Virgile, et dresse le bilan d'une vie d'amour et de poésie. L'œuvre fait écho aux questionnements récurrents de Stoppard quant à notre rapport au passé et au présent.

2022 - 15 x 21 cm - 250 p. / ISBN : 978-2-8107-1205-2 / [NOUA 16] - 15 €

WHAT SHADOWS / CE QUE LES OMBRES...

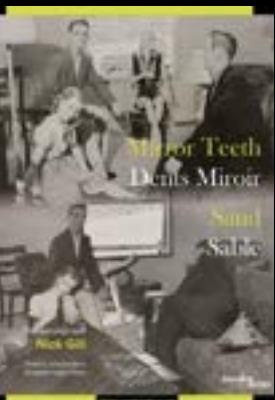
Chris Hannan / Traduit par Élisabeth Angel-Perez et Jeanne Schaaf



2021 - 15 x 21 cm - 215 p.
ISBN : 978-2-8107-0757-7
[NOUA 15] - 15 €

MIRROR TEETH & SAND / DENTS MIROIR & SABLE

Nick Gill / Traduit par Élisabeth Angel-Perez



2020 - 15 x 21 cm - 295 p.
ISBN : 978-2-8107-0698-3
[NOUA 14] - 15 €

1968 : le député conservateur Enoch Powell prononce le discours anti-immigration et raciste des « rivières de sang ». Ce discours divise le Royaume-Uni, laissant des blessures encore ouvertes aujourd'hui. Il provoque des manifestations en faveur du rapatriement des immigrés et est dénoncé par une partie de la presse, de l'opinion et de la classe politique comme étant une incitation à la haine raciale. 1992 : Rose Cruickshank, professeure à l'université d'Oxford, fille d'immigrés caribéens, cherche des réponses à ce discours. Les mots de Powell ont brisé son enfance et elle veut savoir ce qui l'a conduit à les prononcer. Elle cherche alors à rencontrer l'homme dans l'espoir de trouver la paix que son discours lui a ôtée. À travers la confrontation des deux protagonistes, *What Shadows* révèle l'obsession identitaire toxique de l'Angleterre comme substrat de la britannicité. La pièce met en scène des débats qui dépassent les frontières britanniques et résonnent avec force dans nos sociétés, interrogeant sur le rôle de chacun dans la vie d'un collectif aux multiples origines. Elle a été créée en 2016 au *Birmingham Repertory Theatre* et au *Park Theatre* (Londres) en 2017 avec Ian McDiarmid (*Star Wars, Le Marchand de Venise*) dans le rôle de Powell.

OUTLYING ISLANDS / ÎLES LOINTAINES

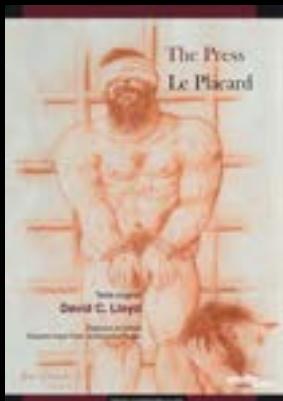
David Greig / Traduction de Pascale Drouet / Introduction de Christophe Barbraud et Fabrice Genevois



2019 - 15 x 21 cm - 221 p.
ISBN : 978-2-8107-0644-0
[NOUA 13] - 15 €

THE PRESS / LE PLACARD

David C. Lloyd / Traduction et introduction de Élisabeth Angel-Perez et Alexandra Poulain



Les mois d'été qui précèdent la seconde guerre mondiale. Deux jeunes naturalistes, John et Robert, sont envoyés, par le ministère britannique, sur une île lointaine de l'océan Atlantique Nord pour y faire une recension minutieuse de la faune. Ils sont les premiers à y répertorier les nombreux oiseaux migrateurs qui y nidifient, et sont donc plein d'enthousiasme. Or, c'est avec rudesse qu'ils sont « accueillis » par le bailleur de l'île, un dénommé Kirk, une rudesse qui fait honte à sa nièce, Ellen. Après quelques verres d'alcool, Kirk laisse échapper une information qui va changer la donne : le ministère n'a, en réalité, aucun intérêt pour la faune ni pour la flore, il veut savoir si l'île ferait un bon laboratoire pour tester une arme bactériologique. Après *Dunsinane*, sa suite au *Macbeth* de Shakespeare, publiée dans « Nouvelles Scènes » en 2016, le dramaturge écossais David Greig nous emporte avec lui sur une des îles lointaines du titre pour nous dépayser et nous faire partager son amour des oiseaux migrateurs. Mais c'est à une réflexion sur l'homme soustrait à la société et ramené à une forme de vie primitive qu'il nous invite pour nous sensibiliser à l'éthique environnementale.

ROSENCRANTZ AND GUILDENSTERN ARE DEAD / ROSENCRANTZ ET GUILDENSTERN SONT MORTS

Tom Stoppard

Introduction critique de John Fleming et traduction de Gerald Garutti



Cette pièce en 3 actes influencée par Beckett et T.S. Eliot fit connaître Stoppard en 1967. Elle tire son titre et ses personnages du *Hamlet* de William Shakespeare. Alors qu'Hamlet, Claudio et Gertrude gisent morts sur la scène, l'ambassadeur d'Angleterre fait son entrée et annonce que « Rosencrantz et Guildenstern sont morts ». Mais Rosencrantz et Guildenstern sont-ils vraiment morts ? Et s'ils ne quittaient pas vraiment la scène ? C'est ainsi que commence la pièce de Tom Stoppard : deux personnages, Ros et Guil, jouent aux dés et s'interrogent sur la raison de leur présence sur la scène. Entre humour sophistiqué et blagues de comptoir, cette pièce dit l'importance non pas de connaître, mais d'apprendre, d'apprendre sans cesse pour ne pas mourir, pour ne pas se laisser mourir ou détruire.

2017 - 15 x 21 cm - 266 p. / ISBN : 978-2-8107-0519-1 / [NOUA 11] - 13,50 €

THE HARD PROBLEM / AU COEUR DU PROBLÈME

Tom Stoppard / Introduction de Florence March, Marianne Drugeon, et Janice Valls-Russel
Traduction de Florence March et Marianne Drugeon, avec la collaboration de Béla Czuppon



The Hard Problem (2015) se situe à la croisée du théâtre et de la philosophie des sciences de la vie. La pièce pose la question de l'émergence de la conscience dans la matière vivante. Le *Hard Problem* annoncé dans le titre se trouve au centre des préoccupations du personnage principal, Hilary, recrutée par l'Institut des sciences du cerveau. La question de la conscience est intimement liée dans l'intrigue à celle de l'abandon, Hilary ayant laissé partir en adoption le nouveau-né dont elle venait d'accoucher. D'un point de vue euphonique, *Hard Problem* évoque heart problem (problème de cœur), et les deux niveaux sont intrinsèquement liés sur le plan dramatique.

2017 - 15 x 21 cm - 192 p. / ISBN : 978-2-8107-0488-0 / [NOUA 10] - 13 €

DUNSNANE / DUNSNANE

David Greig / Introduction de William C. Carroll / Traduit par Pascale Drouet
2016 - 15 x 21 cm - 281 p. / ISBN : 978-2-8107-0429-3 / [NOUA 09] - 16 €

THE PAIN AND THE ITCH / DOULEUR ET DÉMANGEAISON

Bruce Norris / Introduction et traduction de Marie Pecorari
2015 - 15 x 21 cm - 195 p. / ISBN : 978-2-8107-0381-4 / [NOUA 08] - 13 €

PLAYHOUSE CREATURES / FILLES DE SCÈNE

April De Angelis / Introduction et traduction de Marie Nadia Karsky et Claire Laronneur
2014 - 15 x 21 cm - 204 p. / ISBN : 978-2-8107-0295-4 / [NOUA 07] - 14 €

PAINTING CHURCHES / DANSE À BOSTON

Tina Howe / Introduction et traduction de Julie Vatain
2013 - 15 x 21 cm - 157 p. / ISBN : 978-2-8107-0251-0 / [NOUA 06] - 14 €

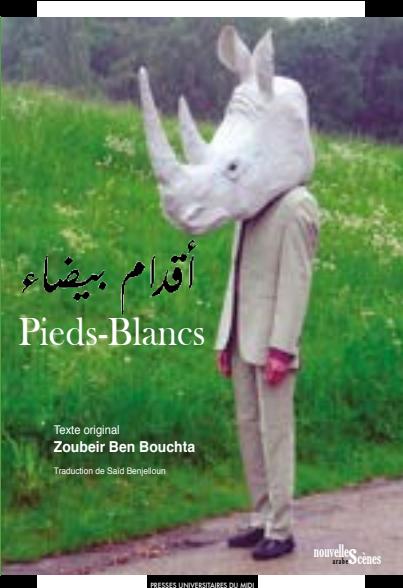
HARLEM DUET / DUO HARLEM

Djanet Sears / Préface et traduction de Janice Valls-Russell
2012 - 15 x 21 cm - 200 p. / ISBN : 978-2-8107-0196-4 / [NOUA 05] - 16,50 €

Retrouvez l'intégralité des titres de la collection
sur notre site pum.univ-tlse2.fr

أقدام بيضاء / PIEDS-BLANCS

Zoubeir Ben Bouchta
Traduit par Saïd Benjelloun



2021 - 15 x 21 cm - 105 p. / ISBN : 978-2-8107-0736-2 / [NOUAB 02] - 10 €

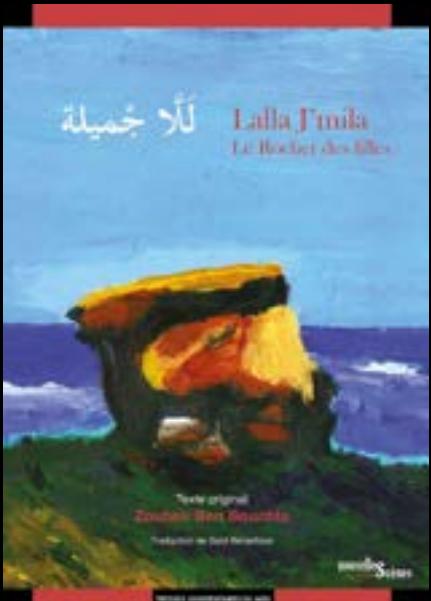
collection dirigée par SAÏD BENJELLOUN



Nouvelles Scènes - arabe se propose de faire découvrir le théâtre contemporain des différents pays arabes, aussi bien celui des auteurs connus et consacrés que des nouveaux auteurs dramaturges peu connus, que ce soit en langue arabe classique commune ou en arabe dialectal particulier à chacun de ces pays. Nouvelles Scènes - arabe s'adresse à un public très large : étudiants, enseignants, amateurs et professionnels du théâtre, en France ou ailleurs, leur offrant des textes bilingues de qualité et des occasions de rencontre avec les auteurs, les traducteurs et les troupes de théâtre.

لalla جميلة / LALLA J'MILA. LE ROCHER DES FILLES

Zoubeir Ben Bouchta
Traduit par Saïd Benjelloun



2017 - 15 x 21 cm - 102 p. / ISBN : 978-2-8107-0486-6 / [NOUAB 01] - 10 €

Lalla J'mila est une pièce de théâtre en sept « éclairages » fondée sur un mythe tangérois, le « Rocher des filles », rocher donnant sur la Méditerranée, sculpté par la nature sous forme de femme et censé mettre fin au célibat des jeunes filles et à la stérilité des femmes. Au travers d'un jeu de narration, deux femmes, qui découvrent qu'elles sont sœurs, se rencontrent à ce rocher et évoquent tout ce qu'elles ont enduré. Ce sont deux générations de femmes avec des attitudes différentes vis-à-vis d'une société patriarcale avec ses coutumes et traditions, mais aussi l'exploitation et l'humiliation des femmes. De la résistance à la colonisation, au refus des abus sexuels, en passant par la révolte étudiante, Zoubeir Ben Bouchta évoque des faits historiques qui ont marqué la mémoire de Tanger et porte la lumière sur une société soumise au joug masculin et dans laquelle les femmes aspirent à la liberté et à l'égalité.

MONSIEUR GOYA. UNA INDAGACIÓN / MONSIEUR GOYA. UNE EXPLORATION

José Sanchis Sinisterra
Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Agnès Surbezy



nouvelles scènes

2020 - 15 x 21 cm - 131 p. / ISBN : 978-2-8107-0696-9 / [NOUV 23] - 13 €

collection dirigée par AGNÈS SURBEZY



1998... Marcelo Lobera, jeune traducteur et dramaturge en devenir, présente à Monique Martinez, présidente de la compagnie Les Anachroniques, la traduction de *Notas de cocina* de Rodrigo García. Ainsi naît la collection... En édition bilingue, elle est un outil précieux, au croisement entre pratique théâtrale et réflexion théorique, et permet d'œuvrer activement à la promotion du théâtre hispanophone, espagnol et latino-américain.

PARA LA LIBERTAD: MÉXICO 68 / AU NOM DE LA LIBERTÉ : MEXIQUE 68

Omar Olvera Calderón

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Monique Martinez Thomas



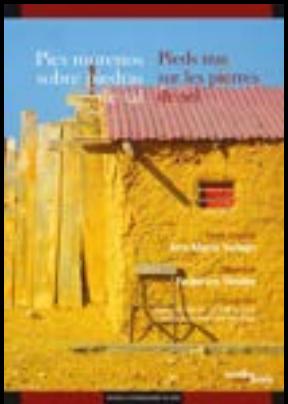
Mario et Federico, étudiants en arts plastiques à l'académie San Carlos, préparent l'anniversaire de leur école, une fête placée sous le signe des masques et des déguisements. Ils sont aidés en cela par d'autres comparses parmi lesquels Miguel. Sa sœur, Lucía, éblouie par le talent de Mario, lui demande une entrée pour participer à la fête, malgré l'interdiction de leur mère. Mais c'est précisément le jour de la fête qu'aura lieu la tragédie. Une tragédie qui conduira ces jeunes gens à s'impliquer dans le mouvement étudiant de 1968, tenant ainsi tête au gouvernement, à la société et à leur propre famille, sur fond de musiques et chansons de Joan Manuel Serrat, notamment.

2019 - 15 x 21 cm - 108 p. / ISBN : 978-2-8107-0635-8 / [NOUV 22] - 13 €

PIES MORENOS SOBRE PIEDRAS DE SAL / PIEDS NUS SUR LES PIERRES DE SEL

Ana María Vallejo / Musique de Federico Valdez

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



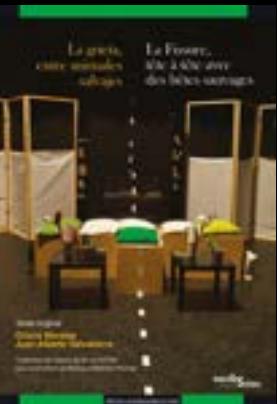
Entre Paris et la Guajira, ELLE se lance dans un parcours tourmenté à la recherche de LUI, son mari, disparu depuis des mois, après s'être lancé dans une improbable traversée à vélo de cette région aride de la Colombie. *Pies morenos sobre piedras de sal* nous invite à un voyage, un voyage dans l'espace autant que dans l'intimité de personnages qui, tous, tissent avec ce désert colombien des liens divers et complexes... Mais où qu'ils soient, quoi qu'ils fassent, tous sont en quête d'eux-mêmes. Prix *Sinergia de Iberescena-Ibermúsicas* en 2016, cette pièce est un dialogue intime entre l'écriture théâtrale d'Ana María Vallejo et la composition musicale de Federico Valdez, « une tentative pour effleurer depuis l'écriture, textuelle et musicale, le vide angoissant qui peut surgir dans notre vie quotidienne actuelle. La musique, les mots et l'image souhaitent alors évoquer depuis ce qu'il y a de plus insignifiant cette espèce de faillite, humaine et écologique, silencieuse, mais aussi en face d'elle l'existence toujours possible du geste amoureux. »

2018 - 15 x 21 cm - 96 p. / ISBN : 978-2-8107-0554-2 / [NOUV 21] - 12 €

LA GRIETA, ENTRE ANIMALES SALVAJES / LA FISSURE, TÊTE À TÊTE AVEC DES BÊTES SAUVAGES

Gracia Morales, Juan Alberto Salvatierra

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Monique Martinez Thomas



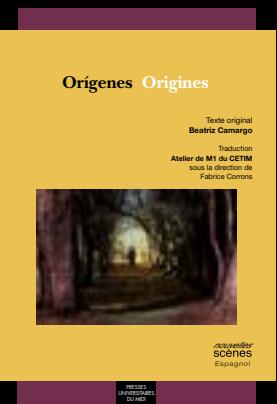
Jusqu'où peut aller l'être humain ? Dans quelle mesure une situation de crise peut-elle dévoiler les aspects les plus instinctifs et retors d'un individu ? Lorsque Lucía, Tomás et Nico décident de passer le week-end dans une luxueuse maison de campagne pour échapper au stress de la ville, ils n'imaginent pas ce qui les attend : coupés du monde, enfermés en huis-clos dans un lieu qui semble faire ressortir l'égoïsme, l'irresponsabilité, la résignation de chacun, ils font face à leurs angoisses et à leur nature profonde. Cette menace permanente va mettre à l'épreuve les valeurs morales de chacun : jusqu'où seront-ils capables d'arriver pour ne pas reconnaître qu'on les a trompés ? Que seront-ils disposés à sacrifier pour ne pas se risquer à sortir ?

2017 - 15 x 21 cm - 144 p. / ISBN : 978-2-8107-0496-5 / [NOUV 20] - 11 €

ORÍGENES / ORIGINES

Beatriz Camargo

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



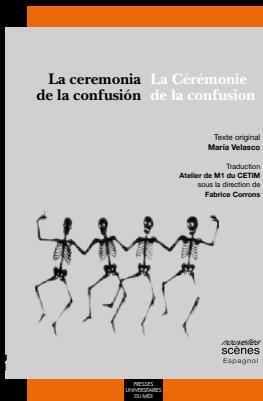
En pleine nuit, un vieil homme, moribond, cherche dans une forêt sa mère, son âme. Comme s'il s'agissait d'un rêve, les arbres se sont transformés en personnages complices et protecteurs et le guident vers une vieille femme, la Gardienne des Secrets. Elle l'accueille en son giron, le nourrit et le berce, lui qui pourrait être une nouvelle figure d'Œdipe... Véritable parcours initiatique, la pièce propose une approche de la tragédie universelle à travers la culture amérindienne.

2016 - 15 x 21 cm - 129 p. / ISBN : 978-2-8107-0425-5 / [NOUV 19] - 11 €

LA CEREMONIA DE LA CONFUSIÓN / LA CÉRÉMONIE DE LA CONFUSION

Maria Velasco

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



La ceremonia de la confusión met en scène deux générations qui se retrouvent dans un funérarium et se confrontent autour d'une perte commune, celle d'une des figures les plus charismatiques du mouvement social et culturel mythique de la « Movida » madrilène (années 1980). La dramaturge María Velasco propose une vision fraîche et originale du phénomène à travers un vif échange entre plusieurs compagnons de fortune, veufs et veuves d'un homme à la vie excessive, scandaleuse et transgressive, survivants ou héritiers d'une transition marquée par les désirs de modernité et de révolution des mœurs. Sur scène, les souvenirs d'un passé libertaire se mêlent ainsi à l'effort, collectif mais polémique, d'improviser des funérailles en accord avec un personnage profondément hétérodoxe. *La ceremonia de la confusión* fait dialoguer passé et présent d'une ville, d'un pays, tout en rendant hommage à l'univers musical de la Movida.

2015 - 15 x 21 cm - 118 p. / ISBN : 978-2-8107-0356-2 / [NOUV 18] - 11 €

BILBAO : LAUAXETA, TIROS Y BESOS / BILBAO : LAUAXETA, SALVES ET SENTIMENTS

Maite Aguirre

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



Années 2000. Bilbao, en pleine effervescence. Mertxe et Leire se retrouvent dans un bar laissé à l'abandon pour se remémorer et revivre leur jeunesse passée aux côtés de Luis et Ángel. Une époque lointaine marquée par la guerre civile d'Espagne : des temps de crise où les hommes se reprochent mutuellement leur conservatisme, leur nationalisme ou leur pacifisme, utopique, pendant que les femmes essaient de vivre et de se projeter dans un futur plus qu'incertain... Des heures où les préparatifs d'une fête, la musique et l'annonce d'une grossesse essaient de rivaliser avec les bombes et les violences. Entre l'amitié, l'amour et les rêves de jeunesse d'une part, et les atrocités de la guerre et la mort d'autre part, tous doivent prendre position et s'engager, comme l'a fait le poète et journaliste Lauaxeta.

2014 - 15 x 21 cm - 136 p. / ISBN : 978-2-8107-0303-6 / [NOUV 17] - 9 €

CONTRA EL PROGRESO. CONTRA EL AMOR. CONTRA LA DEMOCRACIA. TRILOGÍA TEATRAL / CONTRE LE PROGRÈS. CONTRE L'AMOUR. CONTRE LA DÉMOCRATIE. TRILOGIE THÉÂTRALE

Esteve Soler / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Emmanuelle Garnier

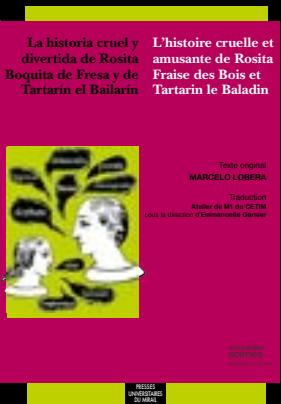


Penser contre... Voilà le point de départ d'Esteve Soler pour cette trilogie qui nous donne à voir les paradoxes de l'amour, la déshumanisation du progrès ainsi que la perversion du mot *démocratie*, ce mot dont nos sociétés occidentales usent et abusent. Ce jeune auteur catalan (1976) enfile l'une après l'autre des pièces surréalistes, burlesques, ou de « Grand Guignol »... où l'humour – acide – et la farce mettent en relief les travers des personnages. Il nous offre ainsi un voyage théâtral qui va de la marionnette cruelle au scénario futuriste décapant, dressant un portrait au scalpel de l'absurdité de notre société, pour la plus grande joie et la plus grande perplexité de tous et de toutes.

2013 - 15 x 21 cm - 233 p. / ISBN : 978-2-8107-0248-0 / [NOUV 16] - 12 €

LA HISTORIA CRUEL Y DIVERTIDA DE ROSITA BOQUITA DE FRESA Y DE TARTARÍN EL BAILARÍN / L'HISTOIRE CRUELLE ET AMUSANTE DE ROSITA FRAISE DES BOIS ET TARTARIN LE BALADIN

Marcelo Lobera / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Emmanuelle Garnier



Puisant dans l'œuvre de Federico García Lorca, *La historia cruel y divertida de Rosita Boquita de Fresa y de Tartarín el Bailarín* de Marcelo Lobera est une invitation au voyage, à un voyage poétique et fantaisiste dans l'univers sans limite de l'auteur grenadin. C'est également une invitation à rencontrer des personnages hauts en couleur : certains tout droit sortis de l'univers de Lorca ou inspirés de créations du grand dramaturge; d'autres tirés du théâtre européen ou du théâtre latino-américain, depuis la farce médiévale jusqu'à la postmodernité. Mélançant les influences pour les agrémenter à sa propre sauce, Marcelo Lobera nous offre une perle contemporaine, sur fond de farce, de caricature et d'érotisme : « deux éclats de rire gonflés de larmes et trois légers soupirs de comédie racontent ici l'histoire d'une femme emmêlée dans une toile de préjugés et de conventions sociales. Ils sont tous coupables, ils sont tous victimes, et la liberté, parfois, exige un lourd tribut... » (Marcelo Lobera)

2012 - 15 x 21 cm - 88 p. / ISBN : 978-2-8107-0201-5 / [NOUV 15] - 9,50 €

LA NOCHE VA COMO UN RÍO / AU FIL DE LA NUIT

Álvaro Cunqueiro / Traduction collective sous la direction d'Euriell Gobbé-Mévellec

2011 - 15 x 21 cm - 203 p. / ISBN : 978-2-8107-0143-8 / [NOUV 13] - 16 €

**ENTRE PUERTAS Y PAREDES / HISTOIRES DE PORTES ET DE MURS ;
UN HORIZONTE AMARILLO EN LOS OJOS / UN HORIZON DORÉ
AU FOND DES YEUX**

Gracia Morales / Traduits par Monique Martinez-Thomas et Euriell Gobbé-Mévellec (traduction collective)

2010 - 15 x 21 cm - 184 p. / ISBN : 978-2-8107-0114-8 / [NOUV 12] - 16 €

**HOMENAJE A LOS MALDITOS / HOMMAGE AUX MAUDITS ; FUTUROS
DIFUNTOS / FUTURS DÉFUNTS**

Eusebio Calonge / Traduits par Agnès Surbezy

2009 - 15 x 21 cm - 150 p. / ISBN : 978-2-8107-0032-5 / [NOUV 11] - 15 €

EL LOCAL DE BERNADETA A. / LA MAISON DE BERNADETA A.

Lourdes Ortiz / Traduit par Dorothee Suarez

2008 - 15 x 21 cm - 160 p. / ISBN : 978-2-85816-993-1 / [NOUV 10] - 15 €

Retrouvez l'intégralité des titres de la collection
sur notre site pum.univ-tlse2.fr

NOUS QUI HABITONS VOS RUINES & DE QUOI HIER SERA FAIT

Barbara Métais-Chastanier



2022 - 15 x 21 cm - 243 p.

ISBN : 978-2-8107-0787-4

[NOUF 05] - 12 €

collection dirigée par MURIEL PLANA et BARBARA MÉTAIS-CHASTANIER



Crée en 2016, la collection Nouvelles Scènes - francophone vise à publier des œuvres dramatiques inédites écrites en langue française accompagnées d'un travail théorique, dramaturgique et critique original. Elle publie des textes qui articulent politique et poétique en travaillant à la création de fictions dramatiques, de réécritures de mythes et de contes, d'écritures du document et de l'enquête.

CHANTONS SOUS LES NÉONS

Lucie Dumas



Chantons sous les néons

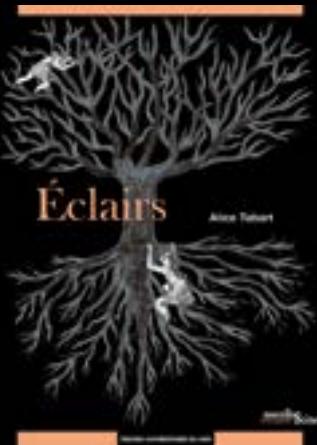
À la suite d'un incident technique mystérieux, et donc effrayant, les clients et employés d'un supermarché se retrouvent coincés dans ce temple de la consommation où, venus faire leurs courses quotidiennes, ils traversent une incompréhensible expérience-limite de fin du monde en chantant. Pendant ce temps suspendu, ils interagissent, se disputent, s'imaginent mourir, s'imaginent survivre, tirent des plans, se révèlent aux autres ou à eux-mêmes, s'adaptent et se transforment.

Parabole chorale, et qui relève d'une anticipation d'actualité, cette pièce se présente comme un crypto-thriller musical tragi-comique à l'atmosphère étouffante, parsemé de coups de théâtre, riche de gags, de jeux de mots et de chansons. Mais nous la recevons aussi comme une méditation politique, poétique et scénique sur le langage, cette langue capitaliste et postmoderne qui est celle de notre société, la novlangue d'aujourd'hui.

2020 - 15 x 21 cm - 120 p. / ISBN : 978-2-8107-0703-4 / [NOUF 04] - 10 €

ÉCLAIRS

Alice Tabart



Éclairs

Éclairs d'Alice Tabart se présente comme un conte musico-chorégraphique mettant en scène une jeune fille d'aujourd'hui, Eva, qui se cherche elle-même et qui a besoin, dans sa quête de sens, de connaître et de comprendre le passé. Elle est littéralement hantée par la petite et par la grande histoire. C'est à partir de l'ordinaire d'une vie de femme au XX^e siècle, celle de sa propre grand-mère qui vient de mourir, Maureen, dont elle invoque le fantôme, qu'elles vont lui et nous être racontées. Éclairs est avant tout une histoire, une histoire de fantômes et une histoire de femmes, une histoire de transmission entre les générations et une histoire de passage de relais d'un moi à l'autre, d'un monde à l'autre, et d'un temps à l'autre, une histoire d'amour et une histoire d'identité, une histoire de mort enfin, et de survie possible, par éclats, précisément par éclairs, dans la mémoire de chacune et dans l'histoire collective.

2019 - 15 x 21 cm - 102 p. / ISBN : 978-2-8107-0624-2 / [NOUF 03] - 11 €

LOIN DE DELFT

Samuel Pivo



Loin de Delft
Samuel Pivo

Comment échapper aux conditionnements de sexe, de classe, de race, aux rôles qu'on m'impose ? Comment, du moins, m'en éloigner ? Toutes ces questions, la pièce de Samuel Pivo – *Loin de Delft* – les pose à travers une dramaturgie de la relation et de l'espace en nous racontant avant tout un voyage, une enquête, une quête, des rencontres : un homme blanc, européen, un peintre qui voudrait être Vermeer et travaille en quelque sorte à le devenir en copiant ses tableaux, cherche à retrouver, au prix de sa vie elle-même, dans ce pays d'Afrique inconnu et en proie à des troubles politiques, son amour perdu, une femme venue là par engagement humanitaire, victime d'un meurtre horrible. La quête est donc, au départ, amoureuse, romantique et individualiste. Mais devient peu à peu politique et métaphysique, parce que cet autre lieu, cet autre monde, les êtres qui l'habitent, contaminent le moi du personnage, transforment son dessein, font dévier sa trajectoire.

2017 - 15 x 21 cm - 96 p. / ISBN : 978-2-8107-0534-4 / [NOUF 02] - 11 €

LES PETITS BONNETS

Pascaline Herveet



Les Petits Bonnets nous conte, dans une langue crue et sensuelle, l'histoire d'ouvrières du textile qui se révoltent dans une usine de soutiens-gorge. Les trois personnages – complétés par une narratrice qui endosse également le rôle d'une Madame Loyale – parlent, mais aussi chantent et réalisent des performances de danse ou de cirque. L'œuvre ne choisit donc pas entre le théâtre musical et le cirque, comme elle ne choisit pas entre la pièce de théâtre, le scénario de mise en scène et le théâtre-récit épique. Elle articule au contraire ce que, trop souvent, on oppose et simplifie : l'érotique et le politique, le poids du quotidien et l'aspiration utopique, la vie sociale et la vie imaginaire, le tragique et le jeu, la fiction et le document, les vérités de l'oppression et les vérités de l'émancipation.

2017 - 15 x 21 cm - 102 p. / ISBN : 978-2-8107-0485-9 / [NOUF 01] - 10 €

FOCUS GROUP / FOCUS GROUP • LE CONSEQUENZE DEL SURRISCALDAMENTO GLOBALE / LES CONSÉQUENCES DU RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE

Marco Di Stefano, Giulia Lombezzi / Traduit par Antonella Capra et Claudio Pirisino



2023 - 15 x 21 cm - 142 p.
ISBN : 978-2-8107-1269-4
[NOUI 21] - 14 €

collection dirigée par **ANTONELLA CAPRA** et **CLAUDIO PIRISINO**



La collection naît en 2008, comme volet éditorial des projets dramaturgiques de la troupe italienne *I Chiassosi* de l'université Toulouse - Jean Jaurès. Elle se veut une fenêtre sur la nouvelle dramaturgie italienne, en proposant des textes d'auteur qui traitent de sujets forts de la société contemporaine, à travers une langue vive, poétique et métissée.

MILITE IGNOTO QUINDICIDICOTTO / SOLDAT INCONNU QUINZE-DIX-HUIT

Mario Perrotta / Traduction collective dirigée par Florence Courriol et Filippo Fonio



Spectacle-récit créé au moment des commémorations de la Première Guerre mondiale, *Soldat Inconnu quinze-dix-huit* met en scène le sort des soldats italiens qui, dans ce conflit d'une si grande ampleur, vont pour la première fois côtoyer leurs compatriotes dans une même zone de combat et apprendre à se connaître, alors que chacun parle un dialecte bien différent. Inspiré de lettres et de journaux de tranchées, il constitue le second volet d'un diptyque consacré par Mario Perrotta à la Grande Guerre. Perrotta choisit de mélanger plusieurs parlers d'Italie pour créer une langue qui soit la plus vivante mais aussi la plus étrange possible, et qui donne à voir la guerre dans toute son incompréhension, ses paradoxes et son horreur. La matérialité boueuse et crasseuse des tranchées se mêle au fracas des obus, à l'odeur du sang et des corps, dans une expérience multisensorielle où les sonorités langagières sont les vraies protagonistes, pour tisser un discours démythificateur qui remet en cause les propos officiels et le patriotisme des élites.

2023 - 15 x 21 cm - 127 p. / ISBN : 978-2-8107-0751-5 / [NOUI 20] - 13 €

LA DONNA PIÙ GRASSA DEL MONDO / LA FEMME LA PLUS GROSSE DU MONDE

Emanuele Aldrovandi / Traduit par Jean-Claude Bastos et Antonella Capra



Une grosse fissure menace la sécurité de l'immeuble où vivent les protagonistes de cette histoire. Un seul semble s'en rendre compte : c'est « L'Homme de l'étage au-dessous », qui depuis des mois tente en vain de convaincre ses voisins d'entamer des travaux de rénovation. Mais la fissure se situe exactement sous le sofa où vit « La Femme la plus grosse du monde », qui pèse 460 kg et ne peut plus bouger. La seule solution serait de la faire maigrir, mais le bonheur que la nourriture lui procure est trop grand pour que la femme et son mari puissent y renoncer. Un final surprenant ouvre cette situation comique à des horizons plus universels, en plaçant la dystopie face à la réalité.

Dans une époque où notre société semble avoir atteint son plus haut degré de richesse et de satisfaction, cette pièce – grotesque et paradoxalement – nous pousse à imaginer une alternative à notre mode de vie, où le bonheur ne soit pas synonyme d'autodestruction.

2021 - 15 x 21 cm - 151 p. / ISBN : 978-2-8107-0722-5 / [NOUI 19] - 13 €

MAGGIO '43 / MAI 43

Davide Enia / Traduit par Eugenia Fano



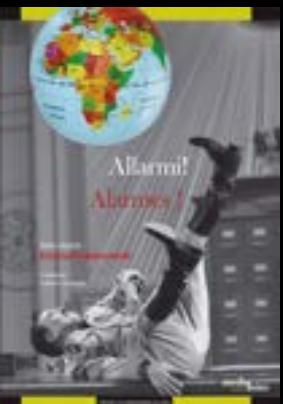
Les récits de guerre abondent dans le corpus littéraire, pourtant tout est nouveau dans *Mai 43*. Deux singularités cimentent cette histoire : le langage hybride de l'enfant qui raconte et l'observation innocente qui le protège de la cruauté. Orphelin de douze ans, Gioacchino vit avec ses oncles et ses tantes à Palerme, mais la famille doit fuir la ville pour échapper à la guerre. Entre des parties de cartes truquées, des perquisitions fascistes, des bombardements aériens, et des repas qui ne se composent que de citrons, Gioacchino qui n'est plus un enfant, mais qui n'est pas encore un homme, devra manœuvrer et réagir pour pouvoir survivre. À son insu, il devient le héros d'une épopée.

Mai 43 est représentatif du *teatro di narrazione*, genre très répandu en Italie, caractérisé par la performance scénique d'un auteur/narrateur, des sujets engagés et une esthétique des plus épurée. Davide Enia va puiser ses sources dramatiques dans la tradition de sa terre natale, dans le *cunto sicilien*, une forme de récit dramatisé à l'origine très ancienne et au rythme syncopé. Un récit qu'on lit d'un seul trait, entre rire et larmes, nostalgie et tendresse.

2020 - 15 x 21 cm - 118 p. / ISBN : 978-2-8107-0695-2 / [NOUI 18] - 12 €

ALLARMI ! / ALARMES !

Emanuele Aldrovandi / Traduit par Frédéric Sicamois



Vittoria est une jeune fille à la tête d'un groupuscule d'extrême droite. Elle engage trois garçons pour organiser un coup d'État, tuer le président de l'Union européenne et retransmettre le tout en streaming. Ce doit être le point de départ d'une révolution néofasciste, seule solution, à ses yeux, à la crise de la société. Vittoria monologue et recrute, donne des leçons et se regarde agir. Mais cette action paramilitaire se déroule-t-elle dans la réalité ou dans l'esprit mythomane d'une fille marginale ? Et dans le vertige démultiplié des miroirs de la représentation, quelle perspective la société offre-t-elle à une génération désespoirée qui pense et agit à travers le filtre rassurant et dangereux des réseaux sociaux ?

Emanuele Aldrovandi nous livre un texte efficace, visionnaire et paradoxal, où des dialogues philosophiques qui participent de l'intensité dramaturgique scandent la mise en place d'une action où la violence n'est pas nécessairement du côté que l'on souhaiterait.

2018 - 15 x 21 cm - 146 p. / ISBN : 978-2-8107-0559-7 / [NOUI 17] - 10 €

PINOCCHIO

Carmelo Bene, d'après le texte de Carlo Collodi

Traduit par l'Atelier des Niguedouilles sous la direction de Laetitia Dumont-Lewi



« Respectable public et glorieux régiment de dames et de messieurs de passage dans cette illustre Métropolitaine j'ai voulu me procréer le privilège le plaisir l'honneur et l'avantage de vous présenter sous vos yeux un célèbre pantin inconnu jusqu'à présent de ces contrées dont vous aurez peut-être vu le pareil mais non le semblable ».

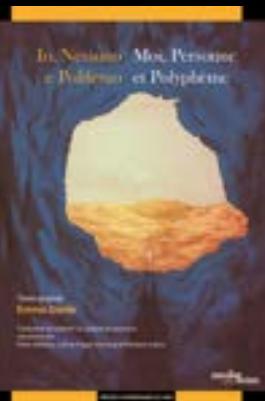
Carmelo Bene, grand récupérateur de pièces détachées, est connu pour ses réécritures de chefs d'œuvre de la littérature dramatique. Entre 1962 et 1998, il a proposé plusieurs versions du *Pinocchio* de Collodi, au théâtre, à la radio ou à la télévision. Il ne s'agit pas d'une réécriture à proprement parler, mais d'un découpage : Carmelo Bene choisit dans le roman de Collodi une partie des dialogues et transforme certains extraits narratifs en didascalies. Cela oriente l'interprétation du texte original, dans un sens diamétralement opposé à l'image édulcorée du pantin telle qu'on la connaît aujourd'hui. Bene en fait une lecture qui souligne la cruauté du monde dans lequel vit *Pinocchio*, en particulier la dureté des grandes personnes envers les enfants.

2018 - 15 x 21 cm - 160 p. / ISBN : 978-2-8107-0553-5 / [NOUI 16] - 12 €

IO, NESSUNO E POLIFEMO / MOI, PERSONNE ET POLYPHÈME

Serena Dandini / Traduit par les étudiants de l'UFR d'études italiennes de l'université

Paris-Sorbonne sous la direction de Lucie Comparini



« Personne n'est là ? » Emma Dante, alias Moi, pénètre dans l'antre du Cyclope, déterminée à lui demander sa version des faits. Que s'est-il passé le jour où Ulysse a accosté cette terre peuplée par des créatures monstrueuses, sans foi ni loi ? Comment Polyphe s'est-il retrouvé aveuglé par un dénommé « Personne » ? Mais face à un Polyphe irascible, bientôt rejoint par un Personne fanfaron, l'interview s'avère impossible. Entre déclarations à l'emporte-pièce et tirades enflammées, le tout dans un patchwork d'idiomes mêlant italien, sicilien et napolitain, Emma Dante dynamite joyeusement les frontières entre histoire, anecdotes et cultures populaires. Et en revisitant le mythe, au mépris des catégories et des conventions, c'est sa vision démocratique du théâtre qu'elle nous révèle, et nous invite à investir.

2016 - 15 x 21 cm - 84 p. / ISBN : 978-2-8107-0463-7 / [NOUI 14] - 8 €

FERITE A MORTE / BLESSÉES À MORT

Serena Dandini / Traduit par les étudiants de l'UFR d'études italiennes de l'Université Paris-Sorbonne sous la direction de Lucie Comparini

2016 - 15 x 21 cm - 198 p. / ISBN : 978-2-8107-0430-9 / [NOUI 12] - 13 €

FUORIGIOCO / HORS-JEU

Lisa Nur Sultan / Traduit par Frédéric Sicamois et Stéphane Resche

2017 - 15 x 21 cm - 130 p. / ISBN : 978-2-8107-0484-2 / [NOUI 15] - 11 €

DUETTO / DUO

Antonio Moresco / Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Manning

2016 - 15 x 21 cm - 90 p. / ISBN : 978-2-8107-0417-0 / [NOUI 13] - 7 €

QUADRI DI UNA RIVOLUZIONE / TABLEAUX D'UNE RÉVOLUTION

Tino Caspanello / Traduit par Christophe Mileschi

2015 - 15 x 21 cm - 125 p. / ISBN : 978-2-8107-0357-9 / [NOUI 11] - 12 €

L'ULTIMA STAZIONE, L'IMBOTTIGLIAGGIO MOSTRO, L'ATTESA: UN TRITTICO DELL'IMMOBILITÀ / LA DERNIÈRE GARE, MONSTRUEUX EMBOUTEILLAGE, L'ATTENTE : UN TRIPTYQUE DE L'IMMOBILITÉ

Beniamino Joppolo / Traduit par Giovanni Joppolo et Stéphane Resche

2014 - 15 x 21 cm - 117 p. / ISBN : 978-2-8107-0338-8 / [NOUI 10] - 12 €

Retrouvez l'intégralité des titres de la collection
sur notre site pum.univ-tlse2.fr

YEMAYA KRÓLOWA MÓRZ / YEMAYA, REINE DES MERS

Małgorzata Sikorska-Miszczuk

Traduit par Kinga Joucavel



Omar et son père s'enfuient en bateau d'une ville effondrée. Le garçon glisse et tombe dans la mer... Il découvre l'univers aquatique et en est émerveillé. Cette histoire fictive fait écho à la réalité : la photo d'un garçon sans vie échoué sur une plage après le naufrage de l'embarcation transportant des migrants syriens.

2023 - 15 x 21 cm - 78 p.

ISBN : 978-2-8107-1272-4

[NOUP 17] - 14 €

collection dirigée par KINGA JOUCAVIEL



En 2007, les Rencontres européennes du théâtre universitaire accueillaient le théâtre polonais. Cette adhésion s'insérait dans une démarche fédératrice multilingue de découverte de la jeune dramaturgie européenne qui s'articule autour des axes : traduction, édition et représentation bilingues, puis recherche universitaire. C'est également en 2007 que le théâtre polonais de l'université Toulouse - Jean Jaurès a rejoint la collection théâtrale des PUM et, prenant le nom de Nouvelles Scènes - polonais, s'est attaché depuis à promouvoir la dramaturgie polonaise contemporaine.

ROZMOWY Z KATEM / ENTRETIENS AVEC LE BOURREAU

Kazimierz Moczarski

Adaptation théâtrale de Zygmunt Hübner / Traduction de Kinga Joucavel



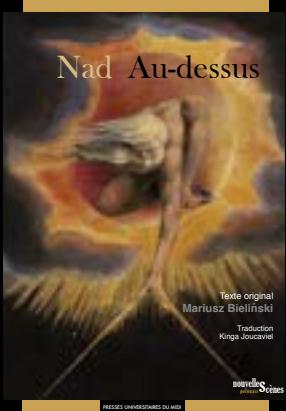
La pièce est inspirée des mémoires de Kazimierz Moczarski, ancien résistant déclaré « ennemi du peuple » par les autorités communistes, incarcéré dans la même cellule qu'un criminel de guerre nazi. Le face-à-face bourreau-victime permet la confrontation en direct sur scène de propos opposant deux logiques antagonistes. La pièce montre les atrocités de la guerre à travers le regard du bourreau et dévoile les mécanismes psychologiques qui mènent à la transformation d'un homme ordinaire en criminel. C'est une mise en garde poignante, toujours actuelle, contre le danger de l'endoctrinement et contre les idéologies fondées sur l'obéissance absolue et la discipline autoritaire, susceptibles d'atrophier le sens moral d'un homme.

2022 - 15 x 21 cm - 131 p. / ISBN : 978-2-8107-1204-5 / [NOUP 16] - 14 €

NAD / AU-DESSUS

Mariusz Bieliński

Traduit par Kinga Joucavel



Condamné pour meurtre, Jacob est innocenté après plusieurs années de détention. Il retrouve la liberté, mais le monde extérieur lui paraît aussi fermé et hostile que sa prison. Il s'interroge sur les causes de sa condamnation et sur l'existence d'une main mystérieuse qui régit l'ordre du monde « au-dessus » des lois morales écrites par les hommes. La réflexion sur les questions existentielles, morales et ontologiques fait de cette pièce une grande parabole sur la condition humaine. La pièce a reçu le Remi d'argent dans la catégorie « Drame » au 48^e festival Worldfest à Houston en 2015 et le Prix du drame à Gdynia en 2009.

2021 - 15 x 21 cm - 131 p. / ISBN : 978-2-8107-0734-8 / [NOUP 15] - 13 €

HISTORIA JAKUBA / L'HISTOIRE DE JACOB

Tadeusz Słobodzianek / Traduit par Kinga Joucavel



L'*Histoire de Jacob* est inspirée d'un fait réel : un prêtre catholique apprend à l'âge de 35 ans qu'il est juif... Il s'agit de Romuald Jakub Weksler-Waszkinel, né dans un ghetto et sauvé par une famille polonoise chrétienne. Son histoire, avant d'être portée sur scène par Tadeusz Słobodzianek, a été racontée par la réalisatrice Ronit Kertsner qui, dans son documentaire *Karuah* [Éclaté], retrace les pérégrinations spirituelles de Jacob dans un kibbutz en Israël où, après avoir quitté la soutane, il cherche à approfondir la foi de ses ancêtres.

Les thèmes de la pièce sont la quête identitaire, la foi, le doute, l'altérité et l'aliénation. Jacob se sent mal à l'aise dans le contexte polonais, mais il éprouvera une solitude encore plus profonde en Israël. Il n'y a de place pour lui nulle part, ni non plus de réponse à ses questionnements. N'étant réellement accepté dans aucune des deux communautés – car aussi bien l'origine que la confession doivent être bien définies pour y accéder –, il n'arrive pas à réunir les deux parties de sa personnalité éclatée.

2020 - 15 x 21 cm - 152 p. / ISBN : 978-2-8107-0679-2 / [NOUP 14] - 15 €

CZŁOWIEK Z MANUFAKTURY / L'HOMME DE MANUFACTURE

Małgorzata Sikorska-Miszczuk / Traduit par Kinga Joucavel



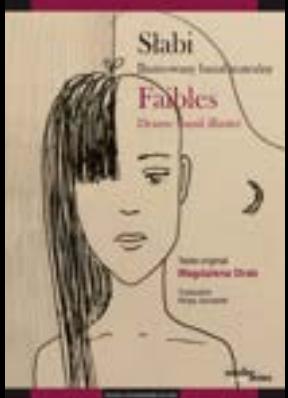
L'*Homme de Manufacture* est l'*histoire d'Israël Poznański*, propriétaire d'usines de textile dans la ville polonaise de Łódź, devenue une puissante métropole industrielle à la fin du XIX^e siècle. L'action de cette pièce originale, exempte d'empathie, de postulats sociologiques ou idéologiques, se prolonge au XX^e siècle où, comme dans un miroir, se reproduisent les mêmes conflits et dilemmes. L'introduction du *Livre des bonnes et mauvaises actions* trouvé à Auvers où vécut Van Gogh, ainsi que de personnages de fiction et de rêves, nous fait entrer dans un monde imaginaire, sans que soit abandonnée pour autant la question de la morale de l'époque qui a permis à Poznański de bâtir son empire. L'arrière-plan politico-économique sert ici de prétexte pour raconter l'*histoire des habitants de Łódź*, mais aussi pour révéler le combat livré de tous temps entre le bien et le mal, et les sensations métaphysiques qu'éprouve un homme face à la mort.

2019 - 15 x 21 cm - 130 p. / ISBN : 978-2-8107-0633-4 / [NOUP 13] - 14 €

SŁABI. ILUSTROWANY BANAŁ TEATRALNY / FAIBLES. DRAME BANAL

Magdalena Drab

Traduit par Kinga Joucavel



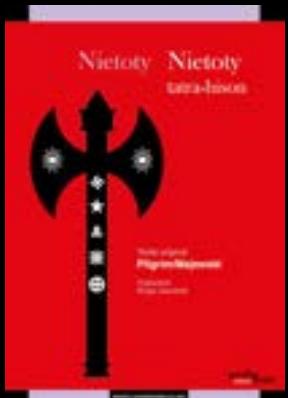
C'est une histoire banale racontée de façon peu banale... Le personnage principal, M^{me} Anina, traverse une crise de dépression post-partum. Écartelée entre les devoirs de mère et les rêves de femme, elle sombre dans un état de culpabilité et d'impuissance qui l'éloigne de la réalité. Le traitement médicamenteux s'avère inefficace et la tentative de rapprochement avec un homme, décevante. Les « faibles », personnages de la pièce, qui portent des noms indéfinis : *Un tel*, *Une telle*, *Un autre*, sont aussi insignifiants que leur existence. De façon subtile et avec une pointe d'ironie, l'auteure dissèque le mécanisme de la dépression dans un univers oscillant entre le réel et l'illusion.

2018 - 15 x 21 cm - 112 p. / ISBN : 978-2-8107-0560-3 / [NOUP 12] - 13 €

NIETOTY / NIETOTY, TATRA-HISON

Pilgrim/Majewski

Traduit par Kinga Joucavel



C'est sans doute le lien avec Wrocław, ville natale de Majewski, prise dans le mécanisme séculaire de conflits polono-allemands, qui a déclenché la réflexion sur la trahison et sur l'expiation. L'auteur s'inspire d'un épisode des plus consternants de l'histoire de la Pologne pendant la Deuxième Guerre mondiale : la trahison des montagnards polonais qui ont adhéré au nazisme. Sans faire le procès de la collaboration, l'auteur se penche sur la figure ambiguë du traître et sur les formes multiples qu'elle peut revêtir dans différents pays. La pièce déconstruit le mythe de la nation homogène et propose une version alternative de l'histoire dans laquelle il n'y a pas de place pour la narration univoque. L'utilisation de figures abstraites et d'un langage symbolique lui confère une dimension universelle. Malgré la thématique grave, la pièce est émaillée d'éléments comiques et fantastiques.

2017 - 15 x 21 cm - 166 p. / ISBN : 978-2-8107-0497-2 / [NOUP 11] - 12 €

(NIE)LUDZKIE DZIENNIKI / RÉCITS (IN)HUMAINS

Szymon Bogacz / Traduit par Kinga Joucavel

2016 - 15 x 21 cm - 163 p. / ISBN : 978-2-8107-0431-6 / [NOUP 10] - 13 €

TADEUSZ KANTOR - ROZMOWA / TADEUSZ KANTOR - CONVERSATION

Mieczysław Porębski / Commenté par Krzysztof Pleśniarowicz / Traduit par Kinga Joucavel

2015 - 15 x 21 cm - 165 p. / ISBN : 978-2-8107-0367-8 / [NOUP 09] - 12 €

FARRAGO / FARRAGO

Lidia Amejko / Traduit par Kinga Joucavel

2014 - 15 x 21 cm - 70 p. / ISBN : 978-2-8107-0302-9 / [NOUP 08] - 9 €

DZIECKO / L'ENFANT

Maria Spiss / Traduit par Kinga Joucavel

2013 - 15 x 21 cm - 105 p. / ISBN : 978-2-8107-0250-3 / [NOUP 07] - 11 €

DRUGI POKÓJ / LA DEUXIÈME CHAMBRE

Zbigniew Herbert / Traduit par Kinga Joucavel

2012 - 15 x 21 cm - 86 p. / ISBN : 978-2-8107-0195-7 / [NOUP 06] - 10,50 €

LALKI / LES POUPÉES

Michał Zdunik / Traduit par Kinga Joucavel

2011 - 15 x 21 cm - 80 p. / ISBN : 978-2-8107-0145-2 / [NOUP 05] - 10 €

Retrouvez l'intégralité des titres de la collection
sur notre site pum.univ-tlse2.fr

TODOS OU NENHUM. A LIBERTAÇÃO DOS PRESOS DE CAXIAS / TOUS OU AUCUN. LA LIBÉRATION DES PRISONNIERS DE CAXIAS

João Menino Vargas

Traduit par Emmanuelle Guerreiro et Marc Grus



2020 - 15 x 21 cm - 92 p.

ISBN : 978-2-8107-0655-5 / [NOUL 03] - 12 €

collection dirigée par **EMMANUELLE GUERREIRO** et **MARC GRUAS**



Créée en 2016, la collection *Nouvelles Scènes - portugais* accueille des textes d'auteur illustrant le dynamisme sans cesse renouvelé du théâtre lusophone. Les éditions bilingues portugais-français privilient les dramaturgies en lien avec des problématiques à caractère social, culturel et politique, tout en rendant compte de l'inventivité et de la plasticité de la langue portugaise contemporaine. Les textes traduits sont le fruit collectif de rencontres, d'échanges et de partages entre deux ou plusieurs traducteurs souhaitant ainsi offrir au lecteur des textes enrichis de cette expérience linguistique et humaine.

DIVISÃO DE HONRA / DIVISION D'HONNEUR

Jorge Palinhos

Traduit par Emmanuelle Guerreiro et Marc Grus



Ce texte théâtral désenchanté le monde footballistique dans un style à la fois désabusé et onirique, frôlant parfois l'absurde. Il est composé de 3 tableaux qui nous plongent dans les rêves et les désillusions des joueurs de foot.

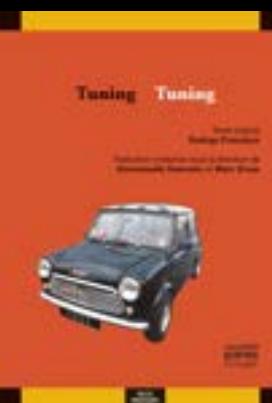
Jorge Palinhos présente ainsi son texte : « Albert Camus a affirmé que tout ce qu'il savait sur l'éthique et le devoir des hommes, il l'avait appris dans le football. *Division d'honneur* est une méditation fragmentée et performatrice à partir de cette affirmation, où des scènes qui se succèdent, cherchent à se loger dans les interstices des paroles et des actes. »

2019 - 15 x 21 cm - 40 p. / ISBN : 978-2-8107-0657-0 / [NOUL 02] - 5 €

TUNING / TUNING

Rodrigo Francisco

Traduction collective sous la direction d'Emmanuelle Guerreiro et Marc Grus



M. Albino : Y'a qu'à apprendre. Ne pas attendre que ce soit les autres qui t'apprennent les trucs. C'est à toi d'apprendre. Passe-moi une pince. (Pause. Pedro va chercher une pince et la donne à M. Albino.) Tu te débrouilles bien. Enfin c'est pas que tu te débrouilles bien. Les autres se débrouillent beaucoup mieux que toi, sauf qu'ils s'en foutent alors que toi non. Ils pensent qu'au fric, pour le cramer en bagnoles et dans la drogue. (M. Albino glisse sous la voiture.) T'es un de ces camés toi ?

Pedro : Non, monsieur Albino.

M. Albino : Mais t'es un fana de voitures.

Pedro : J'aime bien les voitures, mais pas le genre de voitures que tout le monde aime...

Rodrigo Francisco nous plonge dans les méandres d'une jeunesse perdue en quête de sens et d'avenir. L'essentiel de l'action se déroule dans le petit garage automobile de M. Albino, qui emploie Nelson et Pedro sans se faire d'illusion sur leur destinée.

2016 - 15 x 21 cm - 133 p.
ISBN : 978-2-8107-0440-8
[NOUL 01] - 12 €

RÉÉCRIRE LE MYTHE

Textes originaux de Saïd Mouhamed Ba, Anne Bourrel, Emine Sevgi Özdamar, Francesco Randazzo, Marc Rosich, Sarah Ruhl / Traduits par C. Bomy, F. Corrons, J. Vatain, C. Zanin



2020 - 15 x 21 cm - 268 p.
ISBN : 978-2-8107-1213-7 / [LING 03] - 15 €

collection dirigée par ANTONELLA CAPRA et CATHERINE MAZELLIER-LAJARRIGE



Linguae, ce sont des recueils de textes dramatiques contemporains qui font dialoguer plusieurs langues sur une même thématique, tout en conservant le principe de l'édition bilingue, cher à la collection « Nouvelles Scènes ». Pour cultiver l'unité dans la diversité !

FRONTIÈRES

Textes originaux de Jean-Claude Bastos, Ricardo Correia, Andreas Flourakis, Anaïs-Claire Panagiotou, Zoubeir Ben Bouchta, Tino Caspanello, Gabriela Acosta Bastidas / Traduits par E. Guerreiro, M. Grusas, S. Resche, G. Tentorio, D. Kondylaki, A. Capra, S. Benjelloun



2020 - 15 x 21 cm - 256 p. / ISBN : 978-2-8107-0699-0 / [LING 02] - 13 €

GOAL ! FOOT EN SCÈNE

Textes originaux de Rui Zink, Amaranta Osorio, Matteo Bacchini, Mahmoud Darwich, Marc Artigau i Queralt, Rebekka Kricheldorf, Lola Blasco / Traduits par E. Guerreiro et M. Grusas, A. Surbezy, A. Capra et S. Resche, Y. Gonzalez-Quijano et F. Mardam-Bey, F. Corrons, C. Mazellier-Lajarrige



2020 - 15 x 21 cm - 176 p. / ISBN : 978-2-8107-0583-2 / [LING 01] - 15 €

À l'ère de la mondialisation, bouleversée par la crise économique et migratoire, les frontières n'ont jamais été aussi présentes. Depuis le rêve des civilisations qui ont voulu repousser les frontières de leur espace, jusqu'aux voyages de l'espoir à la recherche de terres d'accueil, l'être humain n'a eu de cesse de redessiner la carte du monde.

Cette anthologie réunit des textes de provenances géographiques et linguistiques très diverses. À travers le thème de la frontière, ils nous parlent de la confrontation des cultures, de la posture face à l'autre, et nous permettent de déplacer notre regard.

Ce recueil de textes dramatiques contemporains consacrés au football est le coup d'envoi de « Nouvelles Scènes - linguae », dont chaque volume fait dialoguer différentes langues sur une même thématique. La collection reste attachée au principe de l'édition bilingue, atout majeur des collections « Nouvelles Scènes » en langue étrangère, au croisement des regards et des cultures. Réunies dans une collection plurielle, ces langues se rencontrent aujourd'hui plus intimement, partageant un même volume et mêlant leurs voix pour nous parler de foot, bien sûr, mais plus encore pour nous parler de nous ; de nos sociétés, proches et différentes à la fois ; de notre monde et de ses crises.

SOMMAIRE

Allemand	2
Anglais.....	7
Arabe.....	13
Espagnol.....	15
Francophone	21
Italien	24
Polonais	29
Portugais.....	34
Linguae	36

Photographies de couverture : © Jean-Pierre Montagné

Mise en pages : Lisa Barthes

Légendes de couverture : en haut, de gauche à droite, Compagnie *Babel* (Langue des Signes Française),
 Compagnie *La Vieille Dame* (allemand), Compagnie *Chiassosi* (italien),
 Compagnie *La Vieille Dame* (allemand) ; en bas, de gauche à droite,
 Compagnie *Barracrónicas* (espagnol), Compagnie *Les sœurs fatales* (anglais),
 Compagnie *Brastugas* (portugais).

© Presses universitaires du Midi, 2023
 Université Toulouse - Jean Jaurès
 5, allées Antonio-Machado
 31058 Toulouse cedex 9

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon (art. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle). Les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective sont interdites.

À retourner à : Presses universitaires du Midi

Université Toulouse - Jean Jaurès

5, allées Antonio-Machado - 31058 Toulouse cedex 9

Pour passer commande tél. : 05 61 50 38 10

pum@univ-tlse2.fr - pum.univ-tlse2.fr

NOM, PRÉNOM :

ADRESSE :

TÉLÉPHONE :

COURRIEL :

INTITULÉ OUVRAGE	Quantité	Prix
------------------	----------	------

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Frais de port : France 3,80 € (gratuit à partir de 3 exemplaires), UE 7 €, hors UE 8,90 €

TOTAL :€

MODES DE RÈGLEMENT :

- CARTE BANCAIRE : VISA MASTERCARD EUROCARD
 N° :
 DATE D'EXPIRATION : ... /... /....
 CRYPTOGRAMME : (3 DERNIERS CHIFFRES AU DOS DE LA CARTE)
 CHÈQUE À LIBELLER À L'ORDRE DU RÉGISSEUR DES PUM
 VIREMENT AU TRÉSOR PUBLIC DE TOULOUSE : 10071 31000 00001001543 22
 FACTURE (POUR LES INSTITUTIONS SEULEMENT)

FAIT À LE,

SIGNATURE :

diffusion - distribution

AFPU-Diffusion

C/O Université de Lille
3, rue du Barreau BP 60149
59653 Villeneuve d'Ascq Cedex
Tél. : 03 20 41 66 95
carmela.dell-utri@univ-lille.fr
afpu-diffusion.fr

DILISCO

Logistique et service commandes
Rue du Limousin
23220 Chéniers
Tél. : 05 55 51 80 00
relation.client@dilisco.fr
dilisco-diffusion.centprod.com

Diffusion-distribution Espagne

Pórtico Librerías SA
Calle Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza
Tél. : (34) 976 35 03 03
portico@porticolibrerias.es

Diffusion-distribution Canada

SOMABEC
1485 de coulomb
Boucherville, Québec
J4B 7L8
Tél. : 450-461-2782
1-855-861-2782
clientele@tc.tc

Diffusion-distribution Suisse

SERVIDIS S.A.
Chemin des Chalets, 7
1279 Chavannes-de-Bogis
Tél. : + 41 (22) 960 95 25
commande@servidis.ch

Presses universitaires du Midi

Université Toulouse - Jean Jaurès
5, allées Antonio-Machado
31058 Toulouse cedex 9
05 61 50 38 10
pum.univ-tlse2.fr

 @PUMidi_editions

 Presses Universitaires du Midi

 pum@univ-tlse2.fr